

Linguistic Borrowing from Arabic to Indonesian and Its Utilization in Teaching Arabic Vocabulary for Indonesian Students at the A1 (Beginner) Level Based on the CEFR Theory.

الاقتراض اللغوي من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية والاستفادة منه في تعليم المفردات العربية لدى الطلبة الإندونيسيين في مستوى A1 (المبتدئ) على نظرية CEFR

Agung Subarkah¹, Ahmad Abdurrazaq Al-Khatib², Abdul Halim Muhammad³, Farida Nur Rahma

^{1,2,3} Institut Muslim Cendekia, Sukabumi, Indonesia

E-Mail: gungsbrk2003@gmail.com¹; Elkhateebahmed13@gmail.com²; abd.halim@arrayayah.ac.id³

Submission: 11-05-2026	Revised: 14-05-2026	Accepted: 20-00-2026	Published: 28-00-2026
------------------------	---------------------	----------------------	-----------------------

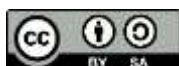
Abstract

This research is motivated by the significant potential of Arabic loanwords in the Indonesian language, which can be utilized to facilitate the learning process for beginners. The primary objective of this study is to identify commonly used loanwords and formulate strategies for their utilization in teaching vocabulary (mufrodad) to Indonesian students at the A1 level based on the CEFR framework. The method used is descriptive-analytical through library research and document analysis, applying the Miles and Huberman model for data reduction, display, and conclusion drawing. The results show two main categories of loanwords: 106 equivalent words classified into six fields (ethics, worship, law, eschatology, social-administration, and thought/knowledge) and 33 false cognates. The strategy for utilizing these words is implemented through creative teaching materials such as dialogues, artificial stories, and contextual exercises relevant to the students' daily environment. In conclusion, the integration of contrastive and etymological approaches is crucial to distinguish semantic shifts and correct linguistic interference, making vocabulary learning more systematic, effective, and capable of increasing learning motivation at the early stages.

Keywords: Linguistic Borrowing; Vocabulary Teaching; CEFR.

Abstrak

Penelitian ini dilatarbelakangi oleh besarnya potensi kosa kata serapan bahasa Arab dalam bahasa Indonesia yang dapat dimanfaatkan untuk mempermudah proses pembelajaran bagi pemula. Tujuan utama penelitian ini adalah untuk mengidentifikasi kosa kata serapan yang umum digunakan serta merumuskan strategi pemanfaatannya dalam pengajaran mufrodad bagi mahasiswa Indonesia pada tingkat A1 berdasarkan kerangka CEFR. Metode yang digunakan adalah deskriptif-analitis melalui studi pustaka dan analisis dokumen, dengan menerapkan model Miles dan Huberman untuk reduksi, penyajian, dan penarikan kesimpulan data. Hasil penelitian menunjukkan adanya dua kategori utama kosa kata serapan: 106 kosa kata setara (equivalent)



yang diklasifikasikan ke dalam enam bidang (akhlak, ibadah, hukum, eskatologi, sosial-administrasi, dan pemikiran) serta 33 kosa kata menyesatkan (*false cognates*). Strategi pemanfaatan kosa kata tersebut diimplementasikan melalui materi ajar kreatif berupa dialog, cerita buatan, dan latihan kontekstual yang relevan dengan lingkungan harian mahasiswa. Kesimpulannya, integrasi pendekatan kontrastif dan etimologis sangat krusial untuk membedakan pergeseran semantik dan memperbaiki interferensi bahasa, sehingga pembelajaran kosa kata menjadi lebih sistematis, efektif, dan mampu meningkatkan motivasi belajar pada tahap awal.

Kata kunci: Peminjaman Linguistik; Pengajaran Mufrodat; CEFR.

ملخص البحث

تطلق هذه الدراسة من استثمار الرصيد اللغوي المشترك الناتج عن ظاهرة الاقتراض من العربية إلى الإندونيسية لتيسير تعلم اللغة. تهدف الدراسة إلى الكشف عن المفردات المقترضة الشائعة وبيان كيفية توظيفها تعليمياً لدى الطلبة الإندونيسيين في المستوى المبتدئ (A1) وفق نظرية الإطار الأوروبي المرجعي الموحد للغات (CEFR). اعتمد الباحث على المنهج الوصفي التحليلي القائم على الدراسة المكتبية وتحليل الوثائق، مع تطبيق نموذج "ميلز وهورمان" في معالجة البيانات عبر التبسيط والعرض والاستنتاج. كشفت نتائج البحث عن جرد (١٠٦) مفردة مساوية تطابق أصلها لفظاً ومعنى، تم تصنيفها إلى ستة مجالات موضوعية (الأخلاق، العبادات، الأحكام، الأخريات، الحياة الاجتماعية، والفكر)، بالإضافة إلى (٣٣) مفردة مخادعة تشابهت لفظاً واختلفت دلالة. وتوصلت الدراسة إلى تصميم نماذج تعليمية تطبيقية تشمل حوارات وقصصاً مصطنعة وتدريبات سياقية تحاكي بيئة الطالب اليومية. وتخلص الدراسة إلى أن دمج المنهجين التقابلي والاشتقائي في التدريس يساهم بفاعلية في تمييز الفروق الدلالية وتصحيح التداخل اللغوي، مما يقلل العبء المعرفي ويعزز دافعية المتعلمين في المراحل الأولى.

الكلمات المفتاحية: الاقتراض اللغوي؛ تعليم المفردات؛ نظرية CEFR

المقدمة

تُعد اللغة الوسيلة الأسمى للتواصل البشري والوعاء الجامع للمفاهيم الذهنية والمشاعر النفسية، وهي في حالة نمو دائم وتطور مستمر بفعل التفاعل الثقافي بين المجتمعات، الذي يتجسد غالباً في ظاهرة الاقتراض اللغوي وتداخل البنائات المعجمية والصوتية بين اللغات المتصلة تاريخياً (Fauziah, 2021) وقد ذكر Abidin, (Muhammad, dan Budiansyah 2025) من كتابة (Karimah & Sidik 2022) اللغة العربية من أقدم اللغات وأكثرها انتشاراً في العالم، وتعد وسيلة رئيسية للتواصل الاجتماعي والنمو الإدراكي. هي أداة أساسية لبناء المعرفة وفهم العالم. لذلك، أصبح من الضروري تطوير أساليب تعليمية مبتكرة لتيسير تعلمها .

وفي السياق الإندونيسي، تكتسب اللغة العربية مكانة دينية واجتماعية رفيعة منذ القرن الأول الهجري لارتباطها بالنصوص المقدسة، مما أدى إلى تسرب كمّ معتبر من المفردات العربية إلى الإندونيسية في مجالات الدين والإدارة والحياة اليومية (Fatah, Nurbayan, dan Nursyamsiyah 2023). وتكتسب هذه الظاهرة أهمية تربوية بالغة في

تعليم العربية للناطقين بالإندونيسية؛ إذ إن استثمار الكلمات ذات الأصل العربي أو المقترض يوفر قاعدة معرفية مسبقة، تساهم في تسريع اكتساب اللغة وتخفيض العبء المعرفي وتعزيز ثقة المتعلم في مواجهة لغة جديدة (Maulisa dan Khulwati 2021) ومع ذلك، فإن التشابه الظاهري قد يحمل تحديات تعليمية؛ إذ تشير الدراسات إلى أن الكلمات الشبيهة باللغة الأم تسهل التعلم الأولي، لكنها قد تقلل من قدرة المتعلم على استيعاب الأنماط الغريبة في مراحل متقدمة إذا لم تُعالج بمنهجية دقيقة (Marian et al 2021). ومن هنا يبرز دور "المفردات المقترضة" كعنصر جوهري في تعليم المكونات اللغوية من صوتيات ومفردات وقواعد، تدعم بدورها المهارات التواصلية الأربعة (Taufik et al).

بالنظر إلى الأدبيات السابقة، نجد أن الدراسات تناولت العلاقة اللغوية بين العربية والإندونيسية من زوايا متعددة؛ فقد قدمت (Atikah Zahra, 2020) دراسة تقابلية حول أسلوب "الأمر" للوقوف على أوجه التشابه والاختلاف وتطوير مواد دراسية بناءً عليها. كما تناولت (Juliana Fodungi, 2020) تركيب "الإضافة" من منظور صرفي ودلالي لإعداد دروس للمبتدئين. ومن جانب آخر، ركزت (Yuli Risnawati, 2020) على أثر الكلمات المركبة في لغة المتعلمين وتأثيرها الإيجابي والسلبي على صحة التعبير اللغوي. وفي سياق تطوير المهارات، سعت دراسة (Farid Ahmad, 2023) إلى تحليل المفردات القرآنية في سورة القلم لتنمية مهارة الكلام، بينما استعرض Lukman (Nawawi, 2024) مفردات سورة النبأ لربط اللغة بالتفسير في سياق تعليم غير الناطقين بالعربية. ورغم ثراء هذه الدراسات، إلا أن معظمها ركز على التراكيب النحوية أو المفردات القرآنية المحصورة في سور معينة، دون الربط المنهجي الشامل بظاهرة الاقتراض اللغوي العام في اللغة الإندونيسية وتصنيفها وظيفياً للمستوى المبتدئ.

تكمن الفجوة البحثية التي يسدها هذا المقال في كونه لا يكتفي بمجرد الجرد المعجمي للمفردات المقترضة، بل يذهب إلى تصنيفها نوعياً إلى مفردات مساوية ومفردات مخدعة مع ربطها مباشرة بمعايير الإطار الأوروبي المرجعي الموحد للغات (CEFR) للمستوى المبتدئ (A1) واختيار المفردات مبني على الشيوخ حيث إن اختيار الشائعة منها يُسهل الفهم والتواصل، خاصة للمبتدئين والناطقين بغيرها وذكر ذلك عدد من الكاتبين الماهرين (Nursyahril, Al-Khatib, dan Hanif, 2025) من كتابة (Rappe Syamsuri & Djuani 2021) تتجلى أصالة هذه الدراسة في تقديم نموذج تطبيقي متكامل يدمج هذه المفردات في قوالب تواصلية (حوارات وقصص مصطنعة) مستمدة من البيئة اليومية للطالب، وهو ما لم تتطرق إليه الدراسات السابقة التي ركزت غالباً على التحليل التقابلي النظري أو المفردات القرآنية الصرفة. إن هذا البحث يقدم قيمة مضافة لمعلمي اللغة العربية ومطوري المناهج عبر توفير قائمة معيارية مصنفة (١٠٦ مفردة مساوية و٣٣ مفردة مخدعة) تمثل الحد الأدنى اللغوي الذي يمكن للمتعلم الإندونيسي الانطلاق منه بجهد أقل وكفاءة أعلى.

تحدد أهداف هذه الدراسة في استقصاء المفردات المقترضة من العربية إلى الإندونيسية الأكثر شيوعاً

وملاءمة للمستوى المبتدئ لأجل تسهيلهم في تعلم العربية ذلك لأن المفردات كما ذكر عدد من الكاتبيين في بحثهم الموثوق (Fadilah , Siddiq , dan Muhammad 2025) من كتابة (Al-Fauzan, 2020) من مكونات اللغة الثلاثة : الأصوات، و المفردات ، و التراكيب . و هذه العناصر تعين المتعلم على تعلم المهارات الأربعة ، ثم بيان الآليات المنهجية للاستفادة منها في تصميم مادة تعليمية تواصلية. وتسعى الدراسة من خلال ذلك إلى تزويد الحقل التربوي بمرجع عملي يساعد المدارس والجامعات في تصميم مناهج تراعي الخصوصية اللغوية للمتعلم الإندونيسي، مما يساهم في كسر حاجز الغربة اللغوية وتحويل التداخل اللغوي من عائق إلى تعليم فعال وسهل. إن التركيز على المستوى (A1) يضمن بناء أساس لغوي متين يعتمد على المكتسبات القبلية للمتعلم، ويفتح آفاقاً جديدة للبحث في أثر "النظائر المخادعة" على دقة الأداء اللغوي في المراحل المتقدمة.

منهج البحث

اعتمدت هذه الدراسة على المنهج الوصفي التحليلي النوعي، وهو المنهج الأنسب لاستقصاء ظاهرة الافتراض اللغوي ووصف خصائصها المعجمية والتربوية بعمق. وتجلت الإجراءات المنهجية في جمع المفردات المقترضة الشائعة في اللغة الإندونيسية وتصنيفها وظيفياً بما يتناسب مع احتياجات الطلبة المبتدئين وفق معايير الإطار الأوروبي المرجعي الموحد للغات (CEFR). ولم يقتصر العمل على الرصد السطحي للألفاظ، بل امتد ليشمل التحليل السردى لتطوير حلول منهجية تخدم المعلمين والمتعلمين في تسهيل اكتساب اللغة العربية (Salma 2023). (Yusuf 2014)

وفيما يتعلق بمصادر البيانات، فقد استند الباحث إلى نوعين من المصادر؛ المصدر الأساسي وهو "كتاب مدخل إلى علم اللغة الاجتماعي" لمحمد عفيف الدين دمياطي، الذي مثل المرجعية النظرية للفكرة الأساسية للبحث . أما المصادر الإضافية، فشملت جملة من البحوث العلمية المنشورة والرسائل الجامعية ذات الصلة، ومن أبرزها دراسة مفتاح الشافعي حول تعليم الأصوات العربية، ودراسة عاتكة زهراء التقابلية، مما ساهم في تعزيز جودة النتائج وربطها بالواقع الأكاديمي (sean n.d;1989).

نُفذت عملية جمع البيانات باستخدام تقنية "الدراسة المكتبية" أو "تحليل الوثائق"، حيث تم تتبع السجلات والوثائق اللغوية والمقالات العلمية والمراجعات النظرية كأوعية معرفية أساسية لاستخراج المفردات ذات الصلة بموضوع البحث. وتضمن الإجراء معالجة البيانات من خلال نموذج ميلز وهوبرم (Miles & Huberman) الذي يقوم على ثلاث مراحل متسلسلة؛ بدأت بمرحلة "تبسيط البيانات" عبر تصفية المادة الخام واختيار المفردات الأكثر شيوعاً وتصنيفها ضمن فئات محددة، ثم مرحلة "عرض البيانات" من خلال تنظيم هذه المفردات في جداول ومصفوفات ونصوص سردية تبرز أنماط العلاقة اللغوية بين العربية والإندونيسية. وانتهت العملية بمرحلة "استخلاص النتائج والتحقق" لضمان دقة القوائم اللغوية المقترحة وموثوقيتها العلمية (Yusuf 2014).

تم قياس معايير الأداء في هذا البحث من خلال مدى ملائمة المفردات المختارة للمستوى (A1) ، وقدرتها على تقليل العبء المعرفي لدى المتعلم عند دمجها في قوالب تواصلية .وجاءت صياغة كافة الإجراءات المنهجية بأسلوب إخباري يصف ما تم إنجازه فعلياً للوصول إلى الأهداف المنشودة، بعيداً عن التفاصيل العامة المتعارف عليها في كتب مناهج البحث (Kandali, 2020).

النتائج والمناقشة

أ. مفهوم الاقتراض اللغوي

١. الاقتراض

القاف والراء والضاد أصلٌ صحيحٌ، وهو يدلُّ على القطع. يقال: قَرَضْتُ الشيءَ بالْمَقْرَضِ. والقَرْضُ: ما تُعْطِيهِ الْإِنْسَانُ مِنْ مَالِكٍ لثَقُضِهِ (Faris, 1979) والاقتراض أخذ القرض (انظر: قرض) (Al-Ma'ani, 2026).

اللغة

لغة الجمع : لُغَى ، (Al-Ma'ani, 2026).

و في الاصطلاح اللغة: هي ما يعبر بها كلُّ قوم عن أغراضهم (Al-Jurjani, 1983).

الاقتراض اللغوي

نقل كلمة أجنبية من لغتها الأصلية إلى لغة أخرى وفق الضوابط الإملائية أو الصرفية أو الصوتية حتى تستقيم مع النطق السليم في اللغة المنقول إليها، أو أخذ المعنى اللغوي فحسب ثم ترجمته، أو دمج كلمة محلية بأخرى أجنبية (Mu'jam al-Musthalahat al-Kabir, 2026).

ب. مفهوم التعليم

التعليم في اللغة هو من الفعل عَلَّمَ، وَعَلَّمَهُ الشَّيْءَ تَعْلِيمًا فَتَعَلَّمَ، ومنه قوله تعالى: (وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ (QS.Al- Baqarah:31).) المقصود بالتعليم اصطلاحاً هو عبارة عن العملية المنظمة التي يُمارسها المعلم بهدف نقل ما في ذهنه من معارف ومعلومات إلى الطلاب والذين يكونون بحاجة إلى هذه المعارف، ونجد في التعليم أن المعلم تكون في ذهنه مجموعة من المعلومات والمعارف يحاول إيصالها للطلاب، كونه يرى أنهم بحاجة إليها، فيوصلها لهم بشكل مباشر منه شخصياً ضمن عملية منظمة تنتج عن تلك الممارسة وهي التعليم، وما يتحكم في درجة حصول المتعلمين على تلك المعارف، وما يمتلكه المعلم من خبرات في هذا المجال (Mawdoo':

Situs Arab Terbesar di Dunia, Hadil al-Jazi)

ت. نظرية CEFR

الإطار الأوروبي المرجعي الموحد للغات، المعروف باسم CEFR ، هو هيكل يستخدم لتقييم اللغة المستخدمة في جميع أنحاء أوروبا وتدرسيها وتركيز الانتباه عليها. الإطار الأوروبي المرجعي الموحد للغات (CEFR) هو معيار يستخدم لوصف مستويات كفاءة الطلاب في أوروبا الذين يتعلمون لغات أجنبية (Muhammad Syafriansyah and Rosalinda, 2023) نُشر الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها في (السنة الأوروبية للغات) عام ٢٠٠١م، بعد عملية شاملة من الصياغة والتجريب واللقاءات التشاورية. وقد أسهم المجلس الأوروبي في تنفيذ مبادئ المجلس الأوروبي المتعلقة بتعليم اللغة، بما في ذلك تعزيز التعلم التأملي واستقلالية المتعلم (Council of Europe 2020).

ث. عرض المفردات

في هذا البحث ينقسم إلى قسمين هما المفردات المساوية وهي كما ذكر أن المساوية تعني المفردات أو الكلمات التي تشابهت في صيغتها و دلالتها ،و المفردات المخادعة فهي التي تشابهت في صيغتها و تختلف في دلالتها. وقد حاول الباحث على جمع 33 مفردة نموذجاً من المفردات المخادعة ،و 106 مفردة نموذجاً من المفردات المساوية وصنفها إلى 6 أصناف : وهي صنف الأخلاق و السلوك الشخصي، والإيمان والعبادات، و أحكام والشروط، و الحياة وعلم الأخريات، و الحياة الاجتماعية والإدارة، و الفكر والمعرفة.

المفردات المساوية

كانت المفردات المساوية و المخادعة من المقالات و الرابط الموثوقات الجيدة (Terasqu n.d)، (Al-Harami & Al-Firdaus, 2021) ,(Yulismat & Khulati) ,(Trubomi House n.d)

الجدول : ١.١.٤ الأخلاق السلوك الشخصي

١.الأخلاق السلوك الشخصي			
الرقم	المفردات الإندونيسية	أصل الكلمة (العربية)	المعنى
1.	Adab	أدب (adab)	Etika, kesantunan, tata krama.
2.	Aba	أب (abun)	Ayah
3.	Insan	إنسان (insan)	Manusia
4.	Adil	عادل (‘ādil)	Tidak memihak, sepatutnya.
5.	Akhlak	أخلاق (akhlāq)	Budi pekerti, watak.

6.	Amanah	أمانة (amānah)	Tanggung jawab, dapat dipercaya.
7.	Bakhil	بخيل (bakhīl)	Pelit, kikir.
8.	Ghibah	غيبة (ghībah)	Mengumpat, membicarakan keburukan orang lain.
9.	Hasad	حسد (ḥasad)	Iri dengki.
10.	Hikmah	حكمة (ḥikmah)	Kebijaksanaan.

الجدول : ٢.١.٤ الإيمان والعبادات

2. الإيمان والعبادات			
الرقم	الإندونيسية	العربية	المعنى
1.	Amal	عمل ('amal)	Perbuatan (ibadah).
2.	Azan	أذان (azan)	Seruan untuk mengajak sholat
3.	Salat	صلاة(sholat)	Ibadah (rukun islam ke 2)
4.	Malaikat	ملائكة(Malaikat)	Makhluk Allah dari cahaya yang taat menjalankan tugas
5.	Ulama	علماء (Ulama)	Orang yang ahli dalam pengetahuan agama
6.	Ayat	آية (āyah)	Tanda, unit dalam Al-Qur'an.
7.	Barakallah	بارك الله (barakallāh)	Doa keberkahan.

الجدول : ٣.١.٤ الأحكام والشروط

3. الأحكام والشروط			
الرقم	الإندونيسية	العربية	المعنى
1.	Baligh	بالغ (bālig)	Dewasa secara hukum.
2.	Batal	بطل (baṭala)	Tidak sah, gugur.
3.	Fatwa	فتوى (fatwā)	Keputusan hukum.
4.	Fikih	فقه (fiqh)	Ilmu hukum Islam.
5.	Hadis	حديث (ḥadīṣ)	Sabda/perbuatan Nabi.
6.	Hak	حق (ḥaqq)	Kebenaran, kewenangan.
7.	Hukum	حكم(hukmun)	Peraturan resmi yang mengikat, dikukuhkan oleh penguasa.

8.	Mahkamah	محكمة (mahkamaton)	Badan tempat memutuskan hukum atas suatu perkara; pengadilan.
9.	Hakim	حاكم (ḥākim)	Pemutus perkara.
10.	Halal	حلال (ḥalāl)	Dibolehkan.

الجدول : ٤.١.٤ حياة وعلم الأخريات

الرقم	4. الحياة وعلم الأخريات		
	الإندونيسية	العربية	المعنى
1.	Abad	أبد (abdun)	Masa serarus tahun / masa yang kekal
2.	Kiamat	قيامة (kiyaamatun)	Hari akhir zaman
3.	Musibah	مصيبة (musiibatun)	Malapetaka
4.	Akhirat	آخرة (āakhirah)	Kehidupan setelah mati.
5.	Arasy	عرش ('arsy)	Singgasana Tuhan.
6.	Bala	بلاء (balā')	Musibah, ujian.
7.	Barzakh	برزخ (barzakh)	Alam kubur.
8.	Dunia	دنيا (dunyā)	Alam saat ini.
9.	Firdaus	فردوس (firdaus)	Surga tertinggi.
10.	Fitnah	فتنة (fitnah)	Ujian, cobaan.

الجدول : ٥.١.٤ الحياة الاجتماعية والإدارة

الرقم	5. الحياة الاجتماعية والإدارة		
	الإندونيسية	العربية	المعنى
1.	Kursi	كرسيّ (kursiyyun)	Tempat duduk yang berkaki dan bersandaran.
2.	Kertas	قرطاس (Khirthosun)	Lembaran yang dibuat dari bubur rumput/kayu untuk ditulisi.

3.	Markas	مركز (Markazun)	Tempat kedudukan pemimpin tentara atau pusat kegiatan.
4.	Nisbah	نسبة (Nisbatun)	Perhubungan keluarga; nama yang menyatakan keturunan.
5.	Napas	نفس (Nafasun)	Udara yang diisap melalui hidung/mulut ke paru-paru.
6.	Badan	بدن (badan)	Tubuh, lembaga.
7.	Daerah	دائرة (dā'irah)	Wilayah administratif.
8.	Daftar	دفتر (daftar)	Catatan.
9.	Dai	داعي (dā'ī)	Pendakwah.
10.	Dakwah	دعوة (da'wah)	Ajakan kebaikan.

الجدول : ٦.١.٤ الفكر والمعرفة

6. الفكر والمعرفة			
الرقم	الإندونيسية	العربية	المعنى
1.	Bidayah	بداية (bidāyah)	Permulaan.
2.	Dalil	دليل (dalīl)	Bukti, keterangan.
3.	Faedah	فائدة (fā'idah)	Manfaat, kegunaan.
4.	Falsafah	فلسفة (falsafah)	Filsafat.
5.	Hafal	حفظ (ḥifẓ)	Menjaga dalam ingatan.
6.	Hakikat	حقيقة (ḥaqīqah)	Inti kenyataan.
7.	Ilmu	علم ('ilm)	Pengetahuan.
8.	Istilah	اصطلاح (iṣṭilāḥ)	Kata makna khusus.
9.	Kuliah	كلية (kulliyyah)	Pelajaran tinggi (menyeluruh).
10.	Makna	معنى (ma'nā)	Arti, maksud.

الجدول المفردات المخاصعة: ٢.١.٤

اللمة	المعنى	اللغة الإندونيسية	اللغة العربية	رقم
ziarah	زيارة	ذهاب إلى المقبرة	عبادة	١.
ustadz	أستاذ	علم في الدين	مدرس	٢.
jilid	جلد	نسخة	جلد	٣.
Kolam	قلم	بركة	آلة الكتابة	٤.
ayam	أيام	دجاجة	جمع الأيام	٥.
Ada	عاد	حاضر	رجع	٦.
akur	عقور	الإتفاق	كثير العض (كلب عقور)	٧.
arus	عروس	الماء الجاري	المرأة عند زواجها	٨.
Bagi	بغى	للتملك (توزيع)	المرأة التي زنت	٩.
Bahasa	بحث	اللغة	سعى لمعرفة	١٠.

٢. الاستفادة من المفردات

تلك المفردات تدرج إلى الحوار و القصة مع التدريب منهما و التدريب المستقل، و تعرف تلك المفردات المدروجة بكتابة غالطة . و كانت أنواع الاستفادة مقتبسة من منهج كتاب بين يديك .

(أ) حوار

الحوار يجري في الكلية بين صديقين

أحمد: السلام عليكم يا زيد. هل أنت حاضر اليوم في المجلس؟

زيد: وعليكم السلام. نعم. هل قرأت الكتاب الجديد؟

أحمد: نعم، قرأت عن الأدب و الأخلاق. هذا علم له فائدة كبيرة لكل إنسان.

زيد: بارك الله فيك. هل عندك قرطاس و مسطرة؟ أريد أن أكتب معنى هذه الآية.

أحمد: تفضل، اجلس على الكرسي. لا تكن بخيلاً، المذاكرة واجبة.

زيد: شكرًا. أسمع الأذان. هل الطهارة عندك باطلة؟

أحمد: لا، لم تبطل. هيا بنا إلى الصلاة.

زيد: هيا! نحن نحتاج إلى الصبر و الإخلاص في كل عبادة.

التدريب من الحوار : أجب عن الأسئلة التالية باختصار :

١. أين كام حضر زيد ؟.
٢. ماذا قرأ أحمد ؟
٣. ماذا طلب زيد من أحمد ؟

ب) قصة

بدأ أحمد يومه ببسم الله، وذهب مع صديقه إلى مطعم قريب من المدرسة. كان أحمد يشعر بالنفس الطيب والجوع، وجلس الصديقان على الكرسي حول الطاولة. قبل الأكل، سأل أحمد: "هل هذا الطعام حلال؟". أجاب صاحب المطعم: "نعم، هو حلال و طيب و صحيح". يقال أحمد: "الحمد لله، هذا من رزق الله". نظر أحمد إلى القائمة وقال: "لا نريد أن نكون من أصحاب المبتذر، نطلب فقط ما نحتاج إليه". أثناء الأكل، كان الصديقان يلتزمان بالأدب والأخلاق. لم يكن هناك غيبة ولا حسد في حديثهما، بل كان الكلام فيه فائدة وحكمة. قال أحمد: "يجب أن نكون إنساناً مخلصاً، ونؤدي الأمانة في كل عمل".

بعد انتهاء الأكل قال أحمد للبائع: "بارك الله فيك على هذه الخدمة الجميلة". ثم ذهب الصديقان إلى المسجد لصلاة العصر بإخلاص وطاعة.

التدريب من القصة أجب عن الأسئلة التالية بكلمات من النص:

١. أين ذهب أحمد مع صديقه؟
٢. هل الطعام في المطعم "حلال" أم "باطل" ؟
٣. ماذا دفع أحمد لصاحب المطعم بعد الأكل؟

التدريب المستقل : رتب الكلمات التالية لتكون جملة صحيحة .

١. أنا - الكرسي - أجلس-على : —
٢. الطهارة - على - نحافظ : —
٣. على المكتب - المسطرة- هذه : —

خلاصة البحث

توصلت هذه الدراسة من خلال تحليل ظاهرة الاقتراض اللغوي من العربية إلى الإندونيسية إلى حلول منهجية تساهم في تيسير تعليم المفردات للطلبة المبتدئين في مستوى مبتدئ (A1) وفق نظرية CEFR. وتتجلى القيمة العلمية المضافة لهذا البحث في تقديم تصنيف نوعي دقيق لـ (١٠٦) مفردة مساوية تتطابق لفظاً ومعنى، تم توزيعها على مجالات حيوية كالأخلاق والعبادات والحياة الاجتماعية، مما يوفر للمتعلم الإندونيسي قاعدة لغوية مسبقة تكسر حاجز الرهبة من اللغة الجديدة. كما رصدت الدراسة (٣٣) مفردة مخادعة تسبب تداخلاً لغوياً سلبياً، مما يفتح آفاقاً جديدة للمعلمين للتنبيه على هذه الفروق الدلالية الدقيقة وتجنب الأخطاء الشائعة في مرحلة التأسيس. وأثبتت نتائج المناقشة أن استثمار هذا الرصيد المشترك يقلل بشكل ملموس من الجهد المعرفي المبذول في الحفظ الآلي، ويحول عملية التعلم إلى تجربة تواصلية مألوفة من خلال القوالب المقترحة كالحوارات والقصص المصطنعة المستمدة من واقع الطالب اليومي. وتشير الآثار المترتبة على هذه النتائج إلى ضرورة إعادة النظر في بناء المناهج التعليمية للمبتدئين الإندونيسيين، بحيث تنطلق من المكتسبات القبلية المشتركة كجسر للعبور نحو الكفاءة اللغوية المنشودة. ويقترح الباحث في هذا السياق ضرورة دمج المنهج التقابلي والاشتقاقي كأدوات أساسية في تدريس المفردات المقترضة لتعزيز وعي الطالب بالأصول اللغوية وتطورها الدلالي. وتخلص التوصيات إلى أهمية تدريب المعلمين على استخدام الوسائل الحسية والسياقية لتوضيح معاني المفردات المخادعة، مع التوسع في تصميم مواد إثرائية تربط المتعلم بالاستخدام الوظيفي للغة في مواقف حقيقية. إن تبني هذه المقترحات سيؤدي بالضرورة إلى زيادة دافعية المتعلمين وتعزيز ثقتهم في ممارسة اللغة العربية، مما ينعكس إيجاباً على تسريع وتيرة اكتساب اللغة وتحقيق معايير الأداء اللغوي المعتمدة دولياً في مستويات الانطلاق الأولى.

المراجع

- Abdul Fatah, Yayan Nurbayan, dan Nunung Nursyamsiah. 2023. "Talīm Al - Qiyam as-Sulūkiyyah Min Khilālī Ta'līm Al-Lughah Al-Arabiyyah Bi Jami'ati Arraayah." *Ukazh: Journal of Arabic Studies* 4 (2): 157. <https://doi.org/10.37274/ukazh.v4i2.812>.
- Ahmad Farid. 2023. "Dirāsah Taḥlīliyyah 'an Ma'ānī al-Mufradāt al-Qur'āniyyah fī Sūrah al-Qalam li Tanmiyah Mahārah al-Kalām ladā Muta'allimī al-Lughah al-'Arabiyyah li Ghair al-Nāṭiqīn bihā."
- Al-Fauzan, 'Abdurahman bin Ibrahim, Mukhtar Thahir Husein, dan Muhammad 'Abdul Khaliq. 2015. *Al-'Arabiyyah Baina Yadaik*. Edisi ke-5. Riyadh: Future Media Gate.
- Al-Harami, Miftah, dan Rizal Firdaus. 2021. "Manhaj Muqtarah li Ta'līm al-Lughah al-'Arabiyyah li al-Indūnisiyyīn bi Istikhdām al-Nazā'ir al-Mukhādī'ah baina al-Lughatain fī Qāmūs al-Munawwir." *Mauriduna: Journal of Islamic Studies* 2 (2): 203.
- Al-Jurjani, Ali bin Muhammad. n.d. *Al-Ta'rīfāt*. Beirut: Dar al-Kutub al-Ilmiyyah.
- Al-Ma'any. 2026. "Ma'nā Kalimah lqti rāḍ." *Al-Ma'any li Kulli Rasmin Ma'nā*. <https://www.almaany.com/>.
- Amar Fadilah, Sayid Munadi Siddiq, dan Abdul Halim Muhammad. 2025. "Taḥlīl Akḥṭā' al-Tarākīb al-Naḥwiyyah ladā Ṭullāb al-Faṣl al-Sābi' (A) Ma'had al-Yusrā min Khilāl Tadrībāt Kitāb al-'Arabiyyah Baina Yadaik Kitāb al-Ṭālib al-Awwal al-Juz' al-Awwal Namūdhajan."
- Faris, Ibn. 1979. *Mu'jam Maqāyīs al-Lughah*. Diedit oleh 'Abd al-Salām Muḥammad Hārūn. Jilid 5. Beirut: Dar al-Fikr.
- Fauziah, Wanwah. 2021. "Zāhirah al-lqti rāḍ al-Lughawī baina al-Lughah al-'Arabiyyah wa al-Lughah al-Injilīziyyah."
- Fodungi, Juliana. 2020. "Al-'Unwān al-Idāfi fī al-Lughah al-'Arabiyyah wa al-Lughah al-Indūnisiyyah Dirāsah Taqābuliyyah Taṭbīqiyyah."
- Jannah, Raodhatul, dan Herdah. 2022. "Kata Serapan Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia: Pendekatan Leksikografi." *AL-ISLAH: Jurnal Pendidikan Islam* 20 (1): 128–31.
- Majma' al-Lughah al-'Arabiyyah. n.d. *Mu'jam al-Muṣṭalahāt al-Kabīr*. Kairo: Majma' al-Lughah al-'Arabiyyah.
- Marian Viorica, et al. 2021. "Costs and Benefits of Native Language Similarity for Non-Native Word Learning." *Frontiers in Psychology* 12 (Mei): 1 <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2021.651506>.
- Maulisa, Intan, dan Evi Khulwati. 2021. "Manhaj Ta'līm al-Lughah al-'Arabiyyah Li Al-Indūnisiyyīn Al-Mubtadiīn Bi Istikhdām Al-Kalimāt Al-Indūnisiyyah Dzāt Ashlin 'Arabiyy Fī (KBBI) -Harf A Namūdzajan-." *Mauriduna: Journal of Islamic Studies* 2 (1): 18–19. <https://doi.org/10.37274/mauriduna.v2i1.427>.
- Nawawi, Luqman. 2023. "Dirāsah Taḥlīliyyah 'an al-Mufradāt fī Sūrah al-Naba' wa al-Istifādah minhā fī Ta'līm al-Lughah al-'Arabiyyah li Ghair al-Nāṭiqīn bihā."
- Niamul Hanif, Nursyahril, dan Ahmad Abdurrazaq Al-Khatib. 2025. "Taḥlīl al-Mufradāt al-Shā'i'ah fī al-'Aṣr al-Ḥadīth fī Qāmūs al-Munawwir 'alā Ḍau'i Kitāb Qā'imah al-Mufradāt al-Shā'i'ah fī al-Lughah al-'Arabiyyah (Ḥarf al-Rā')."
- Risnawati, Yuli. 2020. "Al-Kalimāt al-Murakkabah fī Mu'jam al-Lughah al-Indūnisiyyah wa Ta'thīruhā 'alā Lughah Muta'allimī al-Lughah al-'Arabiyyah min al-Indūnisiyyīn al-Mubtadiīn Dirāsah Taḥlīliyyah Taṭbīqiyyah: min Ḥarf P ilā Ḥarf T Namūdhajan."

- Salmaa. 2023. "Penelitian Deskriptif: Pengertian, Kriteria, Metode, Dan Contoh." *Deepublish*. <https://penerbitdeepublish.com/penelitian-deskriptif/>.
- Taufik, Taufik, et al. 2023. "Pembelajaran Unsur-Unsur Bahasa Arab (Mufradat Dan Qawaid) Dengan Penerapan Strategi Pembelajaran Flashcard Di Kelas V Madrasah Ibtidaiyah (MI)." *Diwan: Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab* 15 (1): 62. <https://doi.org/10.15548/diwan.v15i1.1090>.
- Terasqu. n.d. "2.000+ Kata Serapan Dari Bahasa Arab: Daftar Lengkap." <https://terasqu.com/2-000-kata-serapan-dari-bahasa-arab-daftar-lengkap-h/>.
- Tsubomi House. n.d. "Bahasa-Arab-vs-Bahasa-Indonesia-Sama-Bunyi-Berbeda-Makna."
- Yulismat, Dewi, dan Evi Khulwati. 2021. "Manhaj Muqtarah li Ta'lim al-Lughah al-'Arabiyyah li al-Mubtadi'in al-Indunisiyyin bi Istikhdām al-Nazā'ir al-Mukhādi'ah fī (KBBI) min Ḥarf A ilā Ḥarf Z Namūdhajan." *Mauriduna: Journal of Islamic Studies* 2 (1): 83.
- Yusuf, A. Muri. 2014. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif & Penelitian Gabungan*. Jakarta: Prenadamedia Group.
- Zahra, Atika. 2020. "Al-Amr fī al-Lughah al-'Arabiyyah wa al-Lughah al-Indunisiyyah Dirāsah Taqābuliyyah."
- Zainal Abidin , Abdul Halim Muhammad, dan Budiyanayah. 2025. "Taṣmīm al-Al'āb al-Lughawīyyah li Ta'lim al-Lughah al-'Arabiyyah li al-Mubtadi'in min Khilāl al-Qawā'id al-Naḥwiyyah min Kitāb al-'Arabiyyah Baina Yadaik Kitāb al-Ṭālib al-Thālith al-Juz' al-Awwal Namūdhajan."